



# Convention - Cadre de Coopération Interuniversitaire

L'Université d'El-Tarf Chadli Bendjedid (Algérie) représentée par Pr.  
Rachid SIAB Recteur de l'Université d'une part ;

Et

L'Université du Salento (Lecce) Italie, représentée par son Président  
Prof. Vincenzo Zara, d'autre part

- Suite au congrès 1<sup>st</sup> Congrès International sur la Biodiversité et les zones humides tenue à l'Université d'El-Tarf du 27 au 29 Mai 2014, l'importance des liens entretenus d'amitié, de coopération et d'échange entre l'Algérie et l'Italie (Université du Salento)

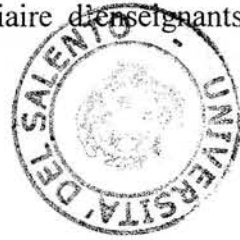
- Partageant une volonté commune de vouloir insuffler une nouvelle dynamique à la coopération universitaire qui devrait liée les deux universités dans les domaines scientifiques et techniques

- Soucieux d'assurer aux enseignants, aux chercheurs et aux étudiants des deux universités un cadre de coopération et d'échanges propice au développement d'un partenariat serein et mutuellement bénéfique

Convient de ce qui suit :  
Objet de la Convention.

Art/ 1 La présente convention cadre a pour objet de définir les conditions générales et les procédures de mise en œuvre des actions de coopération scientifique, technique et de recherche arrêtées annuellement en commun accord entre les deux universités.

Art/2 Les projets de coopération scientifique, technique et de recherche peuvent émaner soit de l'une des deux universités ou par l'intermédiaire d'enseignants ou de groupes d'enseignants de l'une des deux universités.





- Art/3 Dans ce cas l'enseignant ou le groupe d'enseignants à l'origine de la proposition présente à l'appui de sa proposition, un dossier technique faisant ressortir l'objet de la proposition, sa durée, les moyens nécessaires à sa mise en œuvre et les accords de principes des partenaires impliqués.
- Art/4 Les deux universités conviennent d'un commun accord de la date d'examen des actions annuelles de coopération, chaque année, selon les impératifs de gestion et de fonctionnement interne de chaque université.
- Art/5 En tout état de cause, les actions de coopération arrêtées par les deux universités doivent, sous peine de nullité, impérativement respecter les dispositions légales et réglementaires propres au pays de chaque université.

### **Objectifs et Domaines de coopération :**

- Art/6 Encourager les échanges d'expériences en matière de gouvernance pédagogique au profit des responsables des deux universités.
- Art/7 Développer les échanges d'expertise en matière de gestion du système LMD
- Art/8 Accompagner l'université Chadli Bendjedid d'El-Tarf dans la création de licences professionnelles pour couvrir les nouveaux métiers
- Art/9 Privilégier la mobilité des enseignants de et vers université Chadli Bendjedid El-Tarf
- Art/10 Développer et encourager la cotutelle et le co-encadrement des doctorats.
- Art/11 Faciliter les séjours de courte durée pour les enseignants de l'université Chadli Bendjedid El-Tarf (Algérie) au sein des structures de l'université du Salento (Lecce) Italie
- Art/12 Encourager le jumelage des laboratoires de recherche et des pôles d'excellence entre les deux universités.
- Art/13 Faciliter le séjour des bénéficiaires des détachements pour année sabbatique au profit des enseignants de deux universités
- Art/14 Encourager et développer les rencontres scientifiques et les journées d'études sous le parrainage des deux universités





جامعة الطارف  
Université d'El-Tarf

Art/15 Parrainer les séjours linguistiques et les échanges culturels au profit des enseignants et des étudiants des deux universités

### Modalités Pratiques de Mise en Œuvre

Art/16 Les deux universités s'engagent à accorder un droit de préférence aux demandes d'accueil et de cotutelles émanant des enseignants des deux universités

Art/17 La clause de préférence visée à l'article 16 ne constitue pas un engagement contractuel ferme mais traduit un engagement moral de la part des deux universités.

Art/18 Comme principe général, les deux universités conviennent de faire prendre en charge les frais de transport par l'université d'origine et les frais de séjour par l'université d'accueil ; l'université d'accueil s'engage à faciliter et à accompagner les enseignants et les doctorants lors de leur séjour au sein de ses structures.

Art/19 Sur le plan pratique; les deux universités délèguent aux responsables de leur structures pédagogiques et/ou scientifiques (Doyen et/ ou Directeur de laboratoires) la mission d'élaborer, de signer, de mettre en œuvre et de suivre des protocoles de coopération spécifique.

Art/20 Les protocoles de coopération spécifique cités à l'art/19 déterminent dans le détail, l'objet de la coopération envisagée, sa durée, les modalités de sa mise en œuvre et éventuellement les sources de son financement

Art/21 Les protocoles de coopération visés à l'article 20 doivent respecter impérativement les clauses de la convention cadre signées entre les 02 Etablissements.

Art/22 Les protocoles de coopération scientifique doivent être revêtus du visa de conformité des 02 universités avant l'entrée en vigueur

### Suivi et Evaluation

Art/23 Les deux universités conviennent de créer un groupe mixte coprésidé, chargé d'étudier les voies et moyens pratiques pour développer et suivre les actions de coopération décidées par les deux universités.

### Durée

Art/24 La présente convention-cadre est conclue pour une durée de cinq années renouvelables et entrera en vigueur par un simple échange de lettres, après l'accord des organes de délibération de chaque université.





جامعة الطارف

Université d'El-Tarf

Art/ 25 La présente convention-cadre est établie en deux exemplaires originaux et a été paraphée à Lecce le 03 FEB. 2016 par :

Pour l'Université Chadli Bendjedid d'El Tarf (El Tarf) Algérie

Pour l'Université du Salento (Lecce) Italie

Le Recteur Prof. Rachid SIAB

Son Président Prof. Vincenzo Zara



# **Convenzione - Quadro di Cooperazione Interuniversitaria**

**L'Università di El-Tarf Chadli Bendjedid (Algeria) rappresentata dal  
Prof. Rachid SIAB Rettore dell'Università;**

**e**

**L'Università del Salento (Lecce) Italia, rappresentata Prof. Vincenzo ZARA,  
Rettore dell'Università**

- In seguito al convegno 1<sup>st</sup> Congrès International sulla Biodiversità e le zone umide tenutosi presso l'Università di El-Tarf dal 27 al 29 Maggio 2014, l'importanza dei legami coltivati di amicizia, di cooperazione e di scambio tra l'Algeria e l'Italia (Università del Salento)*
- Condividendo una volontà comune di volere infondere una nuova dinamica alla cooperazione universitaria che dovrebbe legare le due Università nei settori scientifici e tecnici*
- Con l'intento di assicurare ai docenti, ai ricercatori e agli studenti delle due Università un quadro di cooperazione e di scambio favorevole allo sviluppo di un partnership sereno e reciprocamente proficuo*



## **Convengono quanto segue:**

### **Oggetto della Convenzione.**

- Art/ 1 La presente convenzione quadro ha come oggetto la definizione delle condizioni generali e delle procedure di attuazione delle azioni di cooperazione scientifica, tecnica e di ricerca stabilite annualmente di comune accordo tra le due Università.
- Art/2 I progetti di cooperazione scientifica, tecnica e di ricerca possono emanare o da una delle due Università, o tramite docenti o gruppi di docenti di una delle due Università.
- Art/3 In quel caso il docente o il gruppo di docenti all'origine della proposta presenta a sostegno della sua proposta un rapporto tecnico evidenziando l'oggetto della proposta, la sua durata, gli strumenti necessari alla sua attuazione e gli accordi di principi dei partner coinvolti.
- Art/4 Le due Università Istituto decidono di comune accordo la data di esame delle azioni annuali di cooperazione, ogni anno, in funzione degli imperativi di gestione e di funzionamento interno di ogni Università.
- Art/5 Ad ogni modo, le azioni di cooperazione stabilite dalle due Università devono obbligatoriamente rispettare, pena nullità, le normative legali e regolamentari proprie di ciascuna Università.

### **Obiettivi e settori di cooperazione:**

- Art/6 Incoraggiare gli scambi di esperienza nell'ambito della governance pedagogica in favore dei responsabili delle due Università.
- Art/7 Sviluppare gli scambi di competenze nell'ambito della gestione del sistema LMD
- Art/8 Accompagnare l'Università Chadli Bendjedid El-Tarf nel creare licenze professionali per coprire i nuovi mestieri
- Art/9 Privilegiare la mobilità dei docenti da e per l'Università Chadli Bendjedid El Tarf.
- Art/10 Sviluppare e incoraggiare la cotutela e il coinquadramento dei dottorati di ricerca.
- Art/11 Facilitare i soggiorni di breve durata per i docenti dell'Università Chadli Bendjedid El Tarf (Algeria) all'interno delle strutture dell'Università del Salento (Lecce) Italia
- Art/12 Incoraggiare il gemellaggio dei laboratori di ricerca e dei poli di eccellenza tra le due Università.
- Art/13 Facilitare i soggiorni dei beneficiari dei distacchi per anno sabbatico a favore dei docenti delle due Università.



# **Convenzione - Quadro di Cooperazione Interuniversitaria**

**L'Università di El-Tarf Chadli Bendjedid (Algeria) rappresentata dal  
Prof. Rachid SIAB Rettore dell'Università;**

**e**

**L'Università del Salento (Lecce) Italia, rappresentata Prof. Vincenzo ZARA,  
Rettore dell'Università**

- In seguito al convegno 1<sup>st</sup> Congrès International sulla Biodiversità e le zone umide tenutosi presso l'Università di El-Tarf dal 27 al 29 Maggio 2014, l'importanza dei legami coltivati di amicizia, di cooperazione e di scambio tra l'Algeria e l'Italia (Università del Salento)*
- Condividendo una volontà comune di volere infondere una nuova dinamica alla cooperazione universitaria che dovrebbe legare le due Università nei settori scientifici e tecnici*
- Con l'intento di assicurare ai docenti, ai ricercatori e agli studenti delle due Università un quadro di cooperazione e di scambio favorevole allo sviluppo di un partnership sereno e reciprocamente proficuo*



Art/14 Incoraggiare e sviluppare gli incontri scientifici e le giornate di studio sotto il patrocinio delle due Università.

Art/15 Patrocinar i soggiorni linguistici e gli scambi culturali a favore dei docenti e degli studenti delle due Università.

### **Modalità Pratiche de Attuazione**

Art/16 Le due Università si impegnano ad accordare un diritto di preferenza alle domande di accoglienza e di cotutela provenienti dai docenti delle due Università.

Art/17 La clausola di preferenza di cui all'art. 16 non rappresenta un impegno contrattuale irrevocabile ma traduce un impegno morale da parte delle due Università.

Art/18 Come principio generale, le due Università convengono che le spese di trasporto saranno a carico dell'Università di origine e le spese di soggiorno a carico dell'Università ospitante ; l'Università ospitante si impegna a facilitare e accompagnare i docenti e i dottorandi nel loro soggiorno all'interno delle sue strutture.

Art/19 Sul piano pratico, le due Università delegano ai responsabili delle loro strutture didattiche e/o scientifiche (Preside e/o Direttore di Dipartimento/Istituto) la missione di elaborare, firmare, attuare e monitorare i protocolli di cooperazione scientifica.

Art/20 I protocolli di cooperazione specifici di cui all'art. 19 determinano, nel dettaglio, l'oggetto della cooperazione valutata, la sua durata, le modalità di attuazione ed eventualmente le fonti del suo finanziamento.

Art/21 I protocolli di cooperazione di cui all'art. 20 devono rispettare obbligatoriamente le clausole della convenzione-quadro firmate tra le due Istituzioni.

Art/22 Il visto di conformità delle due Università deve essere apposto sul protocollo di cooperazione scientifica prima dell'entrata in vigore.

### **Monitoraggio e Valutazione**

Art/23 Le due Università convengono di creare un gruppo misto co-presieduto, incaricato di studiare le vie e i mezzi pratici per sviluppare e monitorare le azioni di cooperazione decise dalle due Università.

### **Durata**

Art/24 La presente convenzione-quadro viene conclusa per una durata di cinque anni rinnovabili e entrerà in vigore con un semplice scambio di lettere, dopo l'accordo degli organi di deliberazione di ogni Università.

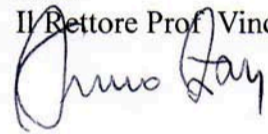




Art/ 25 La presente convenzione-quadro è stabilita in due copie originali ed è stata siglata a  
Lecce, il ..... **03 FEB: 2016** ..... da:

Per l'Università Chadli Bendjedid El Tarf  
(El Tarf) Algeria  
Il Rettore Prof. Rachid SIAB

Per l'Università del Salento (Lecce)  
Italia  
Il Rettore Prof Vincenzo ZARA



**Recteur de**  
**L'Université Chadli Ben**  
**Djedid (W) El-tarf**  
**Prof. Rachid SIAB**

